

قانون رقم 43 لسنة 1974 بإصدار نظام استثمار المال العربي والأجنبي والمناطق الحرة معدلا بالقانون رقم 32 لسنة 1977 .	Law no. 43 of the year 1974 on the enactment of the Investment of Arab and Foreign Capital and Free Zones as amended by law no. 32 of the year 1977
قانون رقم # لسنة # بإصدار... ولا نترجم كلمة نظام لأن القانون بطبيعته ينظم الأمور، وإذا احتجنا ترجمتها نترجمها بـ <b>regulating</b>	Law no. # of the year # on the enactment... (or enacting...)
مال مخصص لغرض معين صندوق مالي صندوق النقد الدولي صندوق ناصر الاجتماعي المال (على إطلاقه )	Fund  The International Monetary Fund (IMF) Nasser's Social Fund Capital
المناطق الحرة على إطلاقها (ما هو موجود وما يستجد ) المناطق الحرة (المحددة وقت الكتابة )	Free zones The free zones
معدلاً بالقانون رقم كذا	As amended by Amended by
باسم الشعب رئيس الجمهورية	In the Name of People The President of the Republic President of the Republic
قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه، وقد أصدرناه	The People's Assembly approved the following law, and it is hereby enacted.
قرر بمعنى "أقر" أو وافق أو "مرر "	
"وقد أصدرناه" معناها: وها هي مواد إصداره	Enactment clauses
القانون الصادر عن الهيئة التشريعية القانون بمعناه العام يسن/ يصدر قانوناً	Act law to enact
المادة الأولى: يعمل بأحكام القانون المرافق بشأن نظام استثمار المال العربي والأجنبي والمناطق الحرة	Clause 1: Investment of Arab and Foreign Capital and Free Zones shall be governed by the provisions of the attached law.
يُعمل بـ(1) بشأن (2) ) مواد الإصدار تترجم Clauses أما مواد القانون نفسه تسمى Articles	(2) shall be governed by (1)
للتعبير عن الالتزام لا نستخدم سوى صيغة <b>shall + inf</b> للتعبير عن الجواز : ( <b>may + inf</b> -1مطلقة ) ( <b>has/ have the right to</b> -2مطلقة ) <b>to be entitled to</b> -3 لا تستخدم إلا مع الأمور المالية والمستحقات	
إذا بدأت الجملة بكلمة <b>No</b> فلا يصح بعدها استخدام <b>shall</b> ونستخدم صيغة <b>may + inf</b>	No person may kill another person لا يجوز لشخص أن قتل شخصاً آخر
	Law no. 101 of the year 1993 on the Incorporation of Private Universities
	Law no. 119 of the year 1980 on the Incorporation of National Investment Bank

	Law no. 2 of the year 2006 on the Amendment of (Amending) Some Provisions of the Decree Law no. 25 of the year 1992 on Some Provisions of Personal Status.
	Decree law of the President of the Republic no. 163 of the year on the Enactment of the Law on Banks and Credit.
	Decree of the Prime Minister no. 55 of the year 2000
رئيس مجلس الوزراء بعد الإطلاع على الدستور،  وعلى قرار رئيس الجمهورية رقم 102 لسنة 2000 بتشكيل المجلس الأعلى لتنمية القوى البشرية والتدريب، وعلى .....  وبناء على ما عرضه وزير القوى العاملة والهجرة، قرر  المادة (1) ) تشكل اللجنة التنفيذية لـ ....	The Prime Minister, After reviewing the Constitution, and After taking cognizance of the Constitution, and  The Decree Law of the President of the Republic no. 102 of the year 2000 on the Formation of the Supreme Council for the Development of Manpower and Training, and  The Recommendation of the Minister of Manpower and Immigration,  Decreed:  Article (1) The Executive Committee of... shall be formed
باسم الأمة رئيس الجمهورية بعد الاطلاع على المادة 53 من الدستور المؤقت، وعلى ما ارتأه مجلس الدولة، قرر القانون الآتي : مادة (1) تؤمم جميع البنوك وشركات التأمين في إقليمي الجمهورية، كما تؤمم الشركات والمنشآت المبينة في الجدول المرافق لهذا القانون، وتؤول ملكيتها إلى الدولة .	In the Name of the Nation The president of Republic After reviewing Article 53 of the Interim Constitution, and  And after consulting the State Council,  Decreed the following law: Article (1) All banks and insurance companies in the two territories of the Republic as well as the companies and establishments enumerated (listed) in the Table appendant hereto shall hereby be nationalized and the ownership of which shall revert to the State.
الملحق الذي لا ينفصل	Appendix (N) Appendant (adj) To append (v)

المادة (2) ) تطبق أحكام القوانين واللوائح المعمول بها في كل ما لم يرد فيه نص خاص في القانون المرافق القوانين واجبة التطبيق	Where no special provision is made in the attached Law, the applicable laws and regulation shall be enforced. The applicable laws
المادة (3) ) يصدر وزير الاقتصاد والتعاون الاقتصادي بناء على اقتراح مجلس إدارة الهيئة العامة للاستثمار العربي والمناطق الحرة اللائحة التنفيذية لهذا القانون، وذلك خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل به .	Clause (4) The Minister of Economy and Economic Cooperation shall, upon recommendation of the Board of Directors of the General Authority for Arab Investment and free zones (GAAIFZ), issue the executive regulations implementing this law within three months as of date of enforcement.
مدير/مسؤول تنفيذي (أي في الإدارة التنفيذية ) الرئيس أوباما يأتي على رأس الجهاز التنفيذي في الإدارة الأمريكية . سكرتير لمسئول تنفيذي ملخص وافٍ/ كلمة يلقيها مدير مؤسسة أو جامعة أو شركة... إلخ	Executive (N) Obama is the senior executive of the US Administration Executive secretary Executive summary
اللائحة التنفيذية لهذا القانون	The executive regulations implementing this law
تنظيم تنظيم الإعفاءات الجمركية إدارة الجمارك	Regulation (without "s") Regulation of custom exemptions Customs (British) Custom (American) Customs House/Custom House
المادة (4) ) يلغى القانون رقم 65 لسنة 1971 في شأن استثمار المال العربي والمناطق الحرة، ويلغى كذلك أي نص آخر يخالف ما جاء في هذا القانون، ويستمر تمتع المشروعات التي سبق إقرارها في ظلها بما تقرر لها من الحقوق والمزايا المنصوص عليها في هذا القانون، أما المشروعات التي سبق إقرارها قبل العمل في القانون رقم 65 لسنة 1971، المشار إليه فيستمر تمتعها بالمزايا والضمانات التي كانت مقررة لها قبل تاريخ العمل بالقانون المشار إليه	Law No. 65 of 1971 on Arab Capital Investment and Free Zones shall hereby be repealed. Any other provision contrary to what is stated in the present law shall also be repealed. Projects approved under said law shall continue to enjoy the rights and privileges specified thereunder. Projects approved prior to the enforcement of Law no. 65 of the year 1971 shall continue to enjoy the privileges and guarantees granted to such project prior to the coming into force of said law
يلغى قانوناً	Repeal (v)
المشروع الذي ووفق عليه	The project approved
القرار الذي نفذ	The decision implemented
الدرس الذي كتب	The lesson written
المنصوص عليها في هذا القانون	Specified thereunder
قبل	Prior to (ops: subsequent to) (formal)
العمل بالقانون	Implementation Enforcement
	The law either imposes obligations or confer (grant) rights
المادة رقم (5) ) ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ويعمل به من تاريخ نشره، ويصم هذا القانون بخاتم الدولة، وينفذ	Clause (5) This law shall be published in the Official Gazette, and shall come into force from

بصفته قانون من قوانينها .	date of publication. This law shall receive (or bear) the Seal of the State, and shall be enforced as a State Law
لا يصح أن نقول: "وينفذ كقانون" "وينفذ باعتباره كقانون ..."	
صدر برئاسة الجمهورية في 28 جمادى الأولى 1394 ، 19 يونيو 1994	The Presidency of the Republic on: 28 Jumada I, 1394 A.H. 19 June , 1994 A.D.
كلمة "صدر" يمكن الاستغناء عنها	
ميلادي هجري قبطي	A.D. A.H. A.C.
إعلان القانون رسمياً بنشره في الجريدة الرسمية يسمى بصدر القانون رسمياً	Promulgation of law
تلخيص مفهوم "الإصدار" في لغة القانون : 1- إصدار القانون بمواد الإصدار enactment 2- إصدار القانون بإعلانه في الجريدة الرسمية promulgation 3- أي شكل آخر من أشكال الإصدار يسمى Issuing or issuance مثل إصدار اللائحة	Enactment
المواد المعدلة والمستحدثة وفق أحكام القانون رقم 32 لسنة 1977 تم إدماجها في القانون رقم 43 لسنة 1974 فيما عدا المادتين الخامسة والسادسة في القانون رقم 32 لسنة 1977 فيرجع بشأنهما إلى نص هذا القانون المرفق	Articles amended and made as per the provisions of Law no 32 of the year 1977 are incorporated in Law no 43 of the year 1974 except Articles (5) and (6) of Law no 32 of 1977 which are set forth in the text of the attached law.
الفصل الأول: استثمار رأس المال العربي والأجنبي	Chapter one: the investment of Arab and Foreign Capital
مادة (1) يقصد بالمشروع في تطبيق أحكام هذا القانون كل نشاط يدخل في أي من المجالات المقررة فيها، ويوافق عليه مجلس إدارة الهيئة العامة للاستثمار والمناطق الحرة	The term "Project" shall, in the application of the provisions of this Law, mean any activity included with in any of the spheres specified in those spheres and approved by the Board of Directors of (GAAFIFZ)
يقصد بـ (1) في تطبيق أحكام (2).....)	The term (1) shall, in the application of the provisions of (2), mean....
كل: معناها أي منها دون استثناء جميع: مجموع فئات مختلفة في الكلام كافة: بما يكفي	Any
لا يفضل رجال الصياغة القانونية استخدام كلمتي therein أو herein لأنهما غير محددتين في إشارتهما	Instead of saying "therein" or "herein" say: "in that paragraph, item, article,...etc.
المادة (2) يعتبر مالا مستثمراً في تطبيق أحكام هذا القانون :	The term "invested capital" shall, in the application of the provisions of this law, be deemed to mean:
يعتبر: "أي أن الشيء ليس هكذا ولكننا سنعتبره هكذا" يعد: "أي أن الشيء هكذا في حقيقته"	
1- النقد الأجنبي الحر المحول لجمهورية مصر العربية عن طريق أحد البنوك المسجلة لدى البنك المركزي المصري لاستخدامه في تنفيذ أحد المشروعات أو التوسع فيها .	Free foreign currency duly transferred to the Arab Republic of Egypt through a bank registered at the Central Bank of Egypt (CBE) for utilization in the execution or

	expansion of a project.
بحسب الأصول، بمراعاة الأصول القانونية	Duly = properly Duly signed Duly transferred
المسجل لدى	Registered at Registered with
2-الألات والمعدات ووسائل النقل والمواد الأولية والمستلزمات السلعية المستوردة من الخارج واللازمة لإقامة المشروعات أو التوسع فيها، بشرط أن تكون متفقة مع التطورات الفنية الحديثة ولم يسبق استعمالها، ما لم يقرر مجلس إدارة الهيئة الاستثناء من هذا الشرط	Machinery, equipment, raw material, means of transport, raw materials, and commodity requirements imported from abroad and necessary for the incorporation or expansion of projects provided that such are compatible with modern technological development and have not been previously used unless the Authority's Board of Directions grants exemption from such condition.
المنصوص عليه (على سبيل الأمر ) المنصوص عليه (أي الموجود ) المنصوص عليه (أي المذكور ) المنصوص عليه (على سبيل الحصر وليس المثال ) المنصوص عليه (محددًا بالوصف الدقيق ) المنصوص عليه (على سبيل الشرط ) المنصوص عليه (أي المبين ) المنصوص عليه (أي الموجود كنص ) المنصوص عليه (ولا تستخدم إلا في لغة السياسة )	Prescribed Contained Set forth Enumerated= listed Specified Provided for Stated Stipulated Enshrined
ملحق منفصل ملحق لا يجوز فصله عن الشيء (وثيقة أو مستند... إلخ) مرفق تكملة إضافة	Annex (n) (v) Appendix (n) append (v) appendant (ent)adj Attachment Supplement Addendum (s) addenda (p)
لائحة/لوائح/لائحتان اللائحة التنفيذية لائحة (لفظ مطلق ) لائحة داخلية أو لائحة إجراءات (لائحة/ لائحة إجراءات/ اللائحة الداخلية) (ل-مجلس الشعب	Regulations The executive regulation By-laws Code of procedure The People's Assembly Code of Procedure
هيئة (بمعنى أنها تابعة للدولة أي تمارس سلطة معينة ) هيئة ميناء الإسكندرية هيئة (بمعنى مؤسسة أو شركة ) هيئة الإذاعة البريطانية هيئة (بمعنى مجلس ) هيئة الممتحنين هيئة الامتحانات هيئة (متخصصة: أي مكونة من متخصصين ) هيئة الخبراء اجتماع المديرين هيئة (بمعنى منظمة كبيرة يندرج تحتها أشياء كثيرة الهيئة العامة للتصنيع هيئة (بمعنى وكالة) مثل هيئة الطاقة الذرية نترجمها هكذا إذا كنا لا نستطيع تحديد معناها	Authority Alexandria Harbour Authority Corporation British Broadcasting Corporation (BBC) Board Board or examiners Examination Board Panel The panel of experts/experts panel Panel meeting Organization The General Organization of Industrialization Agency Entity

<p>(طبقاً لـ) إذا كان ما سبق يتفق وما هو آت</p>	<p>In accordance with (more formal) According to In agreement with</p>
<p>طبقاً لـ (إذا كان هناك اتفاق ما بين طرف أعلى وآخر أدنى) تم هذا الزواج على كتاب الله وسنة رسوله صلى الله عليه وسلم</p>	<p>In compliance with This marriage is concluded in compliance with the Book of Allah and the Sunna of his Messenger May the Blessings &amp; Peace of Allah be upon him</p>
<p>طبقاً لـ (مع مراعاة اللائحة أو القوانين أو التعليمات... إلخ) تحرر هذا العقد طبقاً للقواعد</p>	<p>In conformity with This contract is made in conformity with the rules</p>
<p>طبقاً لـ (بمعنى تالياً على) طبقاً لقرار رئيس الجامعة، تقرر ...</p>	<p>In pursuance of = pursuant to... In pursuance of the decision of the president of the university, it has been decided....</p>
<p>طبقاً لـ (تأتي بمعنى بشرط موافقة كذا)</p>	<p>Subject to Under This is subject to the approval of the president</p>
<p>طبقاً لـ (بحسب أو كما جاء في)</p>	<p>As per</p>
<p>بشرط، على شرط، شريطة</p>	<p><b>On condition that</b> On condition that the chairman approves to.. <b>Conditional on</b> Conditional on the approval of the chairman to... <b>Provided that</b> تعطي معنى مراعاة أو الالتزام بأمر ما <b>Subject to</b> تعطي معنى الخضوع لشرط ما Subject to approval of the chairman, you can have an unpaid leave. <b>With the proviso that</b> بشرط (بشكل عام)</p>
<p>باعتبار أن ... أخذين في الحسبان أن ...</p>	<p>Taking into account Taking into consideration</p>
<p>الفرق بين الاتفاقية والاتفاق : الاتفاقية: هي ما كان محرراً <b>written</b> الاتفاق: ما تم مشافهة <b>oral</b></p>	<p>اتفاقية بالمعنى العام Agreement اتفاقية على مبادئ أو أصول شيء Convention Geneva Convention اتفاقية بمعنى تحالف Pact اتفاقية عدم اعتداء Non-Aggression Pact اتفاقية دفاع مشترك Joint-defence pact = mutual defence pact</p>
<p>3-الحقوق المعنوية كبراءات الاختراع والعلامات التجارية المسجلة في دولة من دول الاتحاد الدولي للملكية الصناعية، أو وفقاً لقواعد التسجيل الدولية التي تضمنتها الاتفاقيات الدولية المعقودة في هذا الشأن، والملوكة للمقيمين في الخارج والتي تتعلق بهذه المشروعات</p>	<p>Intangible assets, such as patent and trade mark registered with a member state of the International Convention for the Protection of Industrial Property in accordance with the international rules of registration contained in international conventions concluded in this respect and</p>

	held by residents abroad pertaining to this projects.
الأصول المادية (الملموسة ) الأصول المعنوية (غير الملموسة )	Tangible assets In tangible assets
دولة من الدول الأعضاء في الدول الأعضاء في	A member state Member states
يملك شيء حسي	Held (passport holder/ share holder/ certificate holder
يملك شيئاً معنوياً own	Own owner ownership
4-النقد الأجنبي الحر الذي ينفق كمصروفات للدراسات الأولية والبحوث والتأسيس التي تكبدها المستثمر في الحدود التي يعتمدها مجلس إدارة الهيئة	Free foreign currency spent on preliminary studies, research, and incorporation assumed (incurred) by the investor within the limits approved by the Authority's Board of Directors
يوافق يعتمد يصدق على (يوافق على ) صدق (أكد على )	Agree agreement Approve approval Ratify ratification Confirm confirmation
5-الأرباح التي يحققها المشروع إذا زيد بها رأس ماله، أو إذا استثمرت في مشروع آخر بشرط موافقة مجلس إدارة الهيئة في الحاليتين	Profits realized (generated) by the project if utilized in increasing capital or if invested in another project conditional on the approval of the of the Authority's Board of Directors in both cases
6-النقد الأجنبي الحر المحول إلى جمهورية مصر العربية عن طريق أحد البنوك المسجلة لدى البنك المركزي المصري والذي يستخدم في الاكتتاب في الأوراق المالية المصرية أو شرائها من أسواق الأوراق المالية في جمهورية مصر العربية، وذلك طبقاً للقواعد التي يقرها مجلس إدارة الهيئة	Free foreign currency duly transferred to the Arab Republic of Egypt through a bank registered at the Central Bank of Egypt and utilized to subscribe to Egyptian stock or to purchase same from the stock exchange in the Arab Republic of Egypt in accordance with the rules approved (adopted) by the Authority's Board of Directors
محافظ أو مأمور البنك أو محافظ بصفة عامة	Governor The Governor of the Central Bank of Egypt The Governor of the prison
يكتتب اكتتاب يطرح للاكتتاب العام	Subscribe Subscription To offer to public subscription
7-النقد الأجنبي الحر المحول إلى جمهورية مصر العربية عن طريق أحد البنوك المسجلة لدى البنك المركزي المصري والمستخدم في شراء أرض فضاء أو عليها مبانٍ لتشييد عقارات عليها طبقاً لأحكام هذا القانون، ولو كان شراؤها قبل الحصول على موافقة مجلس إدارة الهيئة، متى كان الشراء قد تم طبقاً للقوانين النافذة وفي تاريخ لاحق على سريان القانون رقم 65 لسنة 1971	Free foreign currency duly transferred to the Arab Republic of Egypt through a bank registered at The Central Bank of Egypt and utilized in purchasing land weather vacant or real property for the construction of buildings thereon pursuant to the provisions of this law even if purchased prior to obtaining (securing) the approval of the Authority of the Board of Directors so long as the act of purchase was effected

	according to the prevailing laws and on a date subsequent to the entering into force Law no 65 of 1971
قبل الحصول على (أي: قبل ضمان (...))	Before securing the approval of Before obtaining the approval of
في تاريخ سابق لـ في تاريخ لاحق على	On a date prior to On a date subsequent to
ويكون تقويم المال المستثمر المشار إليه في البنود 2 ، 3 ، 4 بموافقة مجلس إدارة الهيئة طبقاً للقواعد والإجراءات التي تحددها اللائحة التنفيذية	Evaluation of the invested capital referred to in Items 2, 3, 4 shall be conditional on the approval of the Authority's Board of Directors in accordance with the rules and procedures specified by the executive regulations
المادة (2) مكرر 1-يتم تحويل المال المستثمر إلى جمهورية مصر العربية وإعادة تصديره وكذلك تحويل الأرباح المحققة إلى الخارج وفقاً لأحكام هذا القانون، وذلك بأعلى سعر معن للنقد الأجنبي القابل للتحويل بواسطة السلطات المصرية المختصة	Article (2) (bis.) 1- Invested capital shall be duly transferred to and repatriated from the Arab Republic of Egypt and profits generated therefrom shall be transferred in foreign currency abroad in accordance with the provisions of this law at the highest rate prevailing and declared for foreign currency by the appropriate Egyptian authorities
إعادة تصدير المال: أي إعادة المال مرة أخرى إلى موطنه	Repatriate
أعلى سعر معن للنقد	The highest rate prevailing and declared
لجنة خاصة لجنة متخصصة لجنة مخصصة لغرض ما = لجنة مؤقتة لجنة الفتوى	special committee Specialized committee Ad hoc committee The Opinion Ad Hoc Committee = an expert committee
لجنة مختصة	Adequate, appropriate, competent committee
السلطة المختصة	The appropriate authority
2-ويسري حكم الفقرة السابقة على المال المستثمر اللازم لشراء الأراضي والعقارات التي تمثل جزءاً متكاملاً من الأصول الرأسمالية للمشروعات التي تقرها الهيئة العامة للاستثمار والمناطق الحرة	The provision of the preceding paragraph shall apply to the invested capital required for (or necessary for) purchasing land and real property which represent an integral part of the capital assets of the projects approved by the General Authority for Investment and Free Zones
يكون استثمار المال العربي والأجنبي في جمهورية مصر العربية لتحقيق أهداف التنمية الاقتصادية والاجتماعية في إطار السياسة العامة للدولة وخطتها القومية، على أن يكون ذلك في المشروعات التي تتطلب خبرات عالمية في مجالات التطوير الحديثة، أو تحتاج إلى رؤوس أموال أجنبية، وفي نطاق القوائم التي تعدها الهيئة ويعتمدها مجلس الوزراء، وذلك في المجالات التالية :	Investment of Arab and foreign capital in the Arab Republic of Egypt shall be for the purpose of realizing the objectives of the economic and social development within the framework of the State general policy and national plane provided that the investment is made in projects requiring international expertise in the fields of modern development or in the projects requiring foreign capital within the lists prepared by the Authority and approved by



	the Council of Ministers in the following spheres:
التنمية الاقتصادية والاجتماعية التنمية الاجتماعية الاقتصادية (بدون أداة عطف ) على أن يكون ذلك = بشرط أن يكون ذلك	Economic and social development Socio-economic development
تتطلب تحتاج إلى	Requiring In need of
الخبرة المكتسبة بالعلم والدراسة: مثل الحاصل على الدكتوراه (خبرة عملية ) الخبرة المكتسبة بمرور الوقت (أي بتراكم الممارسة) كالخبرة التي يكتسبها الفني	Expertise Experience
القوائم التي تعدها الهيئة القوائم التي ستعدها الهيئة (المصدر be يدل على الاستقبال )	Lists prepared by the Authority Lists to be prepared by the Authority
1-التصنيع، والتعدين، والطاقة، والسياحة، والنقل، وغيرها من المجالات .	Industrialization, mining, energy, tourism, transportation, and other fields.
2-استصلاح الأراضي البور والصحراوية واستزراعها، ومشروعات تنمية الإنتاج الحيواني والثروة المائية، ويكون استصلاح الأراضي البور والصحراوية بطريق الإيجار طويل الأجل الذي لا يتجاوز خمسين عاماً يجوز مدها إلى مدة أو مدد لا تتجاوز خمسين عاماً أخرى، وذلك بموافقة مجلس الوزراء بناء على اقتراح الهيئة	Reclamation of barren and desert land and cultivation thereof, under long-term tenancy not exceeding 50 years which may be extended to term(s) (a term and/or terms) not exceeding another 50-year term, on the approval of the Council of Ministers and the proposal of the Authority, and projects for developing animal production and water wealth.
ملحوظة: أفضل مكان لترجمة الجملة الاعتراضية في لغة القانون هو المكان الذي وردت فيه	
2-مشروعات الإسكان ومشروعات الامتداد العمراني، ويقصد بها الاستثمارات في تقسيم الأراضي وتشبيد مبان جديدة، وإقامة المرافق المتعلقة بها. ولا يعتبر شراء مبنى قائم فعلاً أو أرض فضاء مشروعاً في مفهوم أحكام هذا القانون، إلا إذا كان ذلك بقصد البناء أو إعادة البناء وليس بقصد إعادة البيع للاستفادة من الزيادة في القيمة السوقية، دون إخلال بقواعد التصرف في المال المستثمر وإعادة تصديره المنصوص عليها في هذا القانون. ويشترط أن يتم البناء فعلاً خلال المدة التي يحددها مجلس إدارة الهيئة ودون التزام من الدولة بإخلاء تلك العقارات .	Projects for housing and for urban development, by which is meant investments in the division of land into parcels and the construction of new buildings together with the public utilities connected therewith. The purchase of a building already in existence or of a vacant land may not be deemed a project in the context of the provisions of this law unless such intended for is intended for building or re-building and not for the purpose of resale in order to benefit from an increase in market value without prejudice, however, to the regulations governing the disposal and repatriation of invested capital contained in this law on condition that building must be completed within the period specified the Authority's Board of Directors with no obligation on the part of the State to vacate such real property
عمراني ريفي طريق زراعي طريق مصر الإسكندرية الزراعي	Urban Rural Country road

طريق مصر الإسكندرية الصحراوي قانون الإصلاح الزراعي الزراعة (كمفهوم عام ) الزراعة (أي زراعة الأرض )	Cairo Alexandria Country Road Cairo Alexandria Desert Road Agrarian Reform Law Agriculture Cultivation
ولا يعتبر = لا يجوز اعتباره في مفهوم أحكام هذا القانون	May not be deemed In the context of the provisions of this law In the sense of the provisions of this law
تشبيد تعمير إعادة التشبيد خلق – ترفيه – إعادة الخلق	Construction Reconstruction Re-construction Creation – recreation – re-creation
دون إخلال بـ دون المساس بـ مع مراعاة	Without prejudice to Without detriment to Without detriming
انحياز أو هوى ضرر أو إخلال	Prejudice (n) Detriment
قواعد التصرف في المال المستثمر "بمعنى القواعد التي تحكم التصرف في المال المستثمر"	The rules <b>governing</b> the disposal of invested capital
دون التزام مني ودون التزام من المدرسة	With no obligation on my part With no obligation on the part of the school
يُخلى يطرد السكان يُجلى	Vacate Evict (v) Eviction (n) Evacuate (v) Evacuation (n) Evacuation Day
شركات الاستثمار التي تهدف إلى توظيف الأموال في المجالات المنصوص عليها في هذا القانون	Investment companies which aim at utilizing funds in fields enumerated in this law
بنوك الاستثمار وبنوك الأعمال وشركات إعادة التأمين التي يقتصر نشاطها على العمليات التي تتم بالعملة الحرّة ولها أن تقوم بالعمليات التمويلية والاستثمارية بنفسها سواء تعلقت بمشروعات في المناطق الحرّة أو بمشروعات محلية، أو مشتركة أو أجنبية مقامة داخل جمهورية مصر العربية، وكذلك لها أن تقوم بتمويل عمليات تجارة مصر الخارجية .	Investment banks and business banks and re-insurance company whose activities are confined to transactions effected in free currency. The aforementioned banks and companies (or: such banks and companies) may directly undertake financing and investment operations whether such operations are in projects in free zones or for local, joint or foreign projects established within the Arab Republic of Egypt, and such banks and companies may also finance Egyptian foreign trade transactions.
عمليات البنوك: أي ما تقوم به البنوك مع ... العمليات التي تتم في ذاتها: كعملية السلام مثلا (كيف يتم السلام )	Transactions Processes: the peace process
بنفسها/ بنفسه/ بنفسهم.... يعني في لغة القانون: "دون واسطة" ولا تترجم بالضمائر بل تترجم باستخدام الحال : directly	Directly or through an intermediary بالذات أو بالواسطة
البنوك التي تقوم بعمليات بالعملية المحلية متى كانت في	Banks engaging in local currency

صورة مشروعات مشتركة مع رأس مال محلي مملوك لمصريين لا تقل نسبته في جميع الأحوال عن 51% .	transactions so long as such transactions are in the form of joint ventures in which local Egyptian capital holds at least 51% in all cases.
نشاط التعمير في المناطق الخارجة عن الرقعة الزراعية ونطاق المدن الحالية	Development activities in regions outside the agricultural areas (or the cultivated area) and the perimeters of existing cities
حينما يأتي التعمير بمعنى البناء	Development
نطاق داخل كردون المدينة (أي داخل حدود المدينة )	Perimeter Within city boundaries
نشاط المقاولات التي تقوم به شركات مساهمة لا تقل مشاركة رأس المال المصري فيها عن 50%	Building-contracting activities undertaken by joint-stock companies in which there is a 50% minimum Egyptian capital partnership.
المشاركة (بالمعنى التجاري ) المشاركة (بمعنى المساهمة في شيء ) المشاركة (تدخل الفرد ليكون مساهمًا في نشاط معين، يكون له يد فيه )	Partnership Participation Contribution
بيوت الخبرة الفنية المتخذة شكل شركة مساهمة بالمشاركة مع بيوت الخبرة الأجنبية العالمية إذا كان يتعلق بأي من المشروعات الداخلة في المجالات المشار إليها، والتي تعتبر هذه الخبرة من مقتضياته، وبشرط موافقة مجلس إدارة الهيئة في كل حالة على حدى، على أن ينسب لكل عملية حساب خاص وفقاً للنظام الذي يقدره وزير الاقتصاد ويوافق عليه مجلس إدارة الهيئة	Technical consultant houses in the form of joint stock companies in partnership with foreign international consultant houses in case such activities are related to any of the projects in the fields referred to and which deem this experience to be a requirement and conditional on the approval of the Authority's Board of Directors in each separate case (or: in each case separately ) and provided that a special account must be kept for each transaction in conformity with the rules defined by the Minister of Economy and Economic Cooperation and approved by the Authority's Board of Directors.
بيت الخبرة البيوت أو المؤسسات الاستشارية	Consultancy Consultant house Consultant firm Consultant
تمنح أولوية خاصة للمشروعات التي تهدف إلى التصدير، أو تنشيط السياحة، أو التي تؤدي إلى خفض الحاجة إلى استيراد السلع الأساسية وكذلك المشروعات التي تحتاج إلى خبرات فنية متقدمة، أو إلى الاستفادة من براءات الاختراع أو علامات تجارية ذات شهرة خاصة	Special priority shall be given to those projects which are designed to generate exports, promote tourism, or which leads to reducing the need to import basic commodities as well as to projects which requiring advanced technical expertise or which make use of (benefit from) patents or trademarks of worldwide reputation
تنشيط السياحة هيئة تنشيط السياحة	Tourism promotion Tourism Promotion Authority
مادة (4 ) يتم توظيف المال المستثمر في جمهورية مصر العربية طبقاً لأحكام هذا القانون في صورة مشاركة مع رأس	Article (4) The capital invested in the Arab Republic of Egypt shall, under the provisions of this law,

<p>المال المصري العام ولخاص في المجالات وبالشروط والأوضاع المنصوص عليها في المادتين 2، 3 من هذا القانون. واستثناءً مما تقدم</p>	<p>be (applied/financialized/placed/geared) in the form of partnership with public or private Egyptian capital in the fields and under the terms and conditions set forth in Articles 2 and 3 of this Law. By way of exception from the above:</p>
<p>توظيف الأموال</p>	<p>Application of capital Financialization of capital Gearing of capital Investment of capital Placement of capital</p>
<p>وعلى سبيل الاستثناء على سبيل كذا ....</p>	<p>By way of exception By way of...</p>
<p>تقتصر مشروعات الإسكان التي تقام بغرض الاستثمار على رأس المال العربي دون الأجنبي منفرداً أو بالاشتراك مع رأس المال المصري .</p>	<p>Housing projects constructed for the purpose of investment shall be confined to (restricted to) Arab capital not foreign capital severally whether without or in partnership with the Egyptian capital.</p>
<p>عند إنهاء العقد أو انتهائه</p>	<p>Termination أو انتهاء Upon the termination or the expiration of the contract</p>
<p>ويقصد بالمال العربي المستثمر المال المملوك لشخص طبيعي يتمتع بجنسية إحدى الدول العربية أو لشخص اعتباري تكون أغلبية ملكية رأس ماله لمواطني دولة عربية أو أكثر</p>	<p>The term "Arab Invested Capital" shall mean such capital owned by a natural person having the nationality of an Arab country or a juridical person provided that the majority of capital is held by citizens of one or more Arab countries.</p>
<p>شخص اعتباري</p>	<p>An artificial person Juridical person Judicial person</p>
<p>يجوز أن ينفرد رأس المال العربي أو الأجنبي في مجالات بنوك الاستثمار وبنوك الأعمال التي يقتصر نشاطها على العمليات التي تتم بالعملة الحرة متى كانت فروعاً تابعة لمؤسسات مركزها الرئيسي في الخارج .</p>	<p>Arab or foreign capital may operate without local partnership in fields of investment banks and business banks whose activities are confined to transactions effected in free currencies so long as such banks take the form of branches of firms with head offices situated (located) abroad</p>
<p>المركز الرئيسي للبنوك والمنظمات</p>	<p>Head office</p>
<p>يجوز أن ينفرد رأس المال العربي أو الأجنبي في المجالات الأخرى المنصوص عليها في المادة الثالثة التي يوافق عليها مجلس إدارة الهيئة بأغلبية ثلثي أصوات أعضائه .</p>	<p>Arab or foreign capital may operate without local partnership in the other fields specified in Article (3) conditional on the approval of the Authority's Board of Directors by a two-thirds majority vote of members.</p>
<p>مادة (5) ) لا يجوز نزع ملكية عقارات لإقامة مشروعات استثمارية عليها إذا تقرر اعتبار تلك المشروعات من أعمال المنفعة العامة طبقاً للقانون</p>	<p>Article (5) No real property (or real estate) may be expropriated for the purpose of building investment projects thereon unless such projects are deemed to be a public utility</p>

	pursuant to the law.
نزع الملكية	Expropriation (n) expropriate
تتمتع المشروعات المقبولة في جمهورية مصر العربية وفقا لأحكام هذا القانون وأيا كانت جنسية مالكيها أو محال إقامتهم بالضمانات والمزايا المنصوص عليها في هذا القانون .	Projects in the Arab Republic of Egypt approved under the provisions of this law shall enjoy the guarantees and privileges set forth in this law irrespective of the nationality or domicile of owner.
بغض النظر، بصرف النظر عن	Irrespective of
محل الإقامة (أي المسكن أو السكنى) Residence محل الإقامة (أي محل الإقامة الرسمي) Domicile محل الإقامة المختار elected domicile موطن الزوجية (في عقد الزواج) matrimonial domicile	
كما تتمتع المشروعات التي تنشأ بأموال مصرية مملوكة للمصريين في أحد المجالات المنصوص عليها في المادة 3 من هذا القانون بالمزايا والإعفاءات الواردة في المواد: 9، 14، 15، 16، 17 منه، وذلك بشرط موافقة الهيئة طبقاً للقواعد والإجراءات المنصوص عليها فيه .	Projects established in any of the areas set forth in Article 3 of this law entirely owned by Egyptian nationals shall enjoy privileges and exemptions set forth in Articles..... of this Law subject to the Authority's approval according to rules and regulations specified in this Law.
مملوكة لمصريين من يحمل الجنسية المصرية (واحد من رعايا الدولة )	Owned by Egyptian nationals National national أمة هذه الأمة
من قانون الجنسية : "يقصد بالمصريي .....	The term "Egyptian National"
وتسري الإعفاءات المشار إليها على شركات المساهمة القائمة وقت العمل بهذا القانون في حدود ما تستحدثه عن طريق زيادة رأس المال باكتتاب نقدي من إنشاءات في مجال من المجالات المنصوص عليها في هذا القانون بشرط موافقة الهيئة .	Such exemptions shall apply to joint stock companies existing at the time of the enforcement of this law within the limits of new expansions in fields approved in the law through an increase in capital by cash subscription Subject to the approval of the Authority
لا يجوز تأميم المشروعات أو مصادرتها ولا يجوز الحجز على أموال هذه المشروعات أو تجميدها أو مصادرتها أو فرض الحراسة عليها عن غير الطريق القضائي .	Projects may not be nationalized or confiscated nor may the assets of such projects be seized, confiscated or sequestrated except by judicial procedures.
مصادرة أموال المشروعات (أي أصول المشروعات ) يحجز على الأموال بجمد الأموال فرض الحراسة القضائية الحراسة القضائية حارس قضائي (الشخص الذي تعينه المحكمة )	Confiscation (n) confiscate (v) Assets of projects Seize (v) seizure Block/ freeze Sequesterate (v) sequestration (n) Receivership Receiver
مادة (8) ) تتم تسوية منازعات الاستثمار المتعلقة بتنفيذ أحكام هذا القانون بالطريقة التي يتم الاتفاق عليها مع المستثمر أو في إطار الاتفاقيات السارية بين جمهورية مصر العربية	Article (8) Investment disputes in respect of the implementation of the provisions of this Law shall be settled in a manner to be

<p>ودولة المستثمر أو في إطار اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدولة ومواطني الدول الأخرى التي انضمت إليها جمهورية مصر العربية بموجب القانون رقم 90 لسنة 1971 في الأحوال التي تسري فيها .</p>	<p>agreed upon with the investor or within the framework of the agreements in force between the Arab Republic of Egypt and the investor's home country or within the framework of the Convention for the Settlement of Investment Disputes between the State and the nationals of other countries to which Egypt has adhered by the virtue of Law No. 90 of 1971 when such Convention applies</p>
<p>الاتفاقيات السارية</p>	<p>The agreements in force</p>
<p>ويجوز الاتفاق على أن تتم تسوية المنازعات بطريق التحكيم وتشكل لجنة التحكيم من عضو عن كل من طرفي النزاع، وعضو ثالث مرجح يتفق على اختياره العضوان المذكوران، فإن لم يتفقا على اختياره في خلال ثلاثين يوماً من تعيين آخرهما يتم اختيار العضو المرجح بناء على طلب أي من الطرفين بقرار من المجلس الأعلى للهيئات القضائية من بين المستشارين بالهيئات القضائية بجمهورية مصر العربية</p>	<p>Disputes may be settled through arbitration. An Arbitration Committee shall be constituted comprising a member on behalf each disputing party and a third member who has a casting vote to be jointly named by the said two members. Failing agreement on the nomination of the third member within 30 of the appointment of the second member, the member who has a casting vote shall be chosen upon the request of either party by the Supreme Council of Judicial Bodies from among justices of the judiciary in the Arab Republic of Egypt.</p>
<p>العضو المرجح: هو العضو الذي له صوت مرجح</p>	<p>A member who has a casting vote</p>
<p>مجتمعين أو منفردين</p>	<p>Jointly or severally</p>
<p>بناء على طلب</p>	<p>Upon the request of (more formal)</p>
<p>المستشار (في القضاء )</p>	<p>Justice</p>
<p>مستشار (بمعنى أي شخص يعطي المشورة في أمر ما )</p>	<p>Counsellor</p>
<p>محامي الشخص في المحكمة</p>	<p>Counsel</p>
<p>يحضر بنفسه أو عن طريق محاميه</p>	<p>To appear in person or by counsel</p>
<p>وتضع لجنة التحكيم قواعد الإجراءات الخاصة بها دون التقيد بقواعد قانون المرافعات المدنية والتجارية إلا ما تعلق منها بالضمانات والمبادئ الأساسية للتقاضي، على أن تراعي اللجنة سرعة البت في المنازعة، وتصدر قرارات اللجنة بأغلبية الأصوات وتكون نهائية وملزمة للطرفين، وقابلة للتنفيذ شأنها شأن الأحكام النهائية، وتحدد لجنة التحكيم من يتحمل مصاريف التحكيم .</p>	<p>The Arbitration Committee shall lay down the rules of procedures unrestricted by the rules contained in the Civil and Commercial Code of Procedures except the rules relating to the basic guarantees and principles of litigation on condition that the Committee shall take into account the dispute is expediently resolved. Awards shall be rendered by majority vote and shall be final and binding to both parties and enforceable as any other final judgments. The Arbitration Committee shall decide on the costs of arbitration and shall determine who shall bear such costs.</p>
<p>يراعي (أي يأخذ في الاعتبار )</p>	<p>Take into account or consideration</p>
<p>قرار لجنة التحكيم</p>	<p>Award</p>
<p>قرار المحكمة</p>	<p>Decree / decision / ruling</p>
<p>حكم المحكمة بعقوبة</p>	<p>Sentence</p>

ملزم لـ	Binding to Binding on
قابل للتنفيذ القابلية للتنفيذ	Enforceable Enforceability
مراجعة	
تطبق أحكام القوانين واللوائح المعمول بها في كل ما لم يرد فيه نص خاص	Where no special provision is made, the applicable laws and regulation shall be in force
يصدر فلان اللانحة التنفيذية لهذا القانون	..... shall issue the executive regulation implementing this Law
يلغى القانون (1) لسنة ....	Law No. 1 of the year .... Shall hereby be repealed
الأصول والخصوم (في المجال التجاري )	The assets and liabilities
شركة (في لغة القانون )	Association
مواد التأسيس	Articles of association
عقد الشركة	Memorandum of association
عقد ابتدائي (بوجه عام: أي مذكرة اتفاق )	Articles of agreement
عقد التأسيس	Incorporation articles Articles of incorporation
نقابة المحامين	Law society Bar association
نقيب المحامين	President of the bar association
قانون شكلي قانون إجرائي قانون وضعي شريعة سماوية	Adjective law Substantive law Positive law (man-made law) Heavenly law
يشطب اسم المحامي من النقابة	To disbar
شركات التوصية بالأسهم الشركات ذات المسؤولية المحدودة	Partnerships Limited liability companies
الهيئة العامة للتأمينات الاجتماعية	General Organization of Social Insurances
يُستثنى من (أي يُعفى من ) عدم جواز زيادة ما يتقاضاه (الوزير) عن مبلغ ...	Shall be exempted from.... Limiting the remuneration of (the Minister) to a maximum of.....
القيام بأي عمل من أعمال المهن الحرة بالذات أو بالواسطة	Undertaking any private activity directly or through an intermediary
إذا كان (للوزير) شأن في الترخيص بإقامة المشروعات	If the Minister was involved in licensing the establishment of this projects
الجمعية العمومية	The general assembly
قانون البنوك والائتمان	Law on banks and credit
الرقابة على عمليات النقد	Exchange control
يقيد بالجانب الدائن من هذا الحساب رصيد رأس المال المدفوع	On the credit side of such account shall be entered the balance of the capital paid in foreign currencies
"الحسابات جانبان: جانب دائن credit وجانب مدين debit وبعد الخصم يتبقى الرصيد balance	
يقيد قيد	To enter entry

حصيلة الصادرات المنظورة وغير المنظورة للمشروع	The proceeds of the visible and invisible export of the enterprise
يوفر البنك أوعية ادخارية متنوعة	The bank offers various saving options
مزاولة النشاط	The engagement in activity
عائد الأرباح	The proceeds of the profits
يُحْمَلُ بها حساب التوزيع	To be debited to the distribution account
الأرباح المحتجزة المحققة عن فترة الإعفاء، والتي يتم توزيعها بعد انقضاءها	Retained profits earned during the exemption period and distributed after such period has lapsed
رسم التمغة النسبي السنوي	The annual proportional stamp duty
ضريبة التمغة/ رسم التمغة	Stamp duty
طابع التمغة	Duty stamp
طلب عرضحال تمغة	Stamp duty application
تأجيل استحقاق الضرائب أو تقسيطها	Grant the privileges of deferred payment or installment payment
يؤجل (في الشؤون المالية ) يؤجل (بمعنى آخر الشيء عن مواعده: في غير الشؤون المالية )	Defer Postpone
إسكان فوق المتوسط	Above the average housing
بنسبة 5%	At the rate of 5%
نظام تحديد القيمة الإيجارية	The rules limiting
الإيجار	
اتفاق إيجار وشراء	Hire-purchase agreement Lease-purchase agreement
القوانين الخاصة بإيجارات الأماكن	Law governing rental of premises
أي مكان بصفة عامة	Premises
مقر السفارة (أي المبنى والأرض المحيطة به ) ديوان عام محافظة القاهرة (أي المقر الرئيسي للمحافظة )	The embassy premises The premises of the Governorate of Cairo
منشأة تابعة لمنشأة أكبر (معنى مطلق) / مبنى أو فرع تابع إذا كان ما يقدمه الفرع من الخدمات هو ما يقدمه الأصل أما الفروع بمعنى branches فهي قد لا تقوم ببعض الخدمات التي يقتصر على تقديمها المقر الرئيسي لشركة ما	Facility The American University in Cairo had a facility in Masrel-gedeeda
للجامعة الأمريكية بالقاهرة فرع في مصر الجديدة	
مجموع ما يتقاضاه (الموظف )	Gross earning
ضريبة كسب العمل	Employment earning tax
لصاحب الشأن أن يطلب ...	The party concerned may
لمجلس إدارة الهيئة التجاوز عن هذا الشرط (أي يتنازل عنه )	The Authority's Board of directors may waive this condition
مع مراعاة الآتي	In accordance with the following
طبقاً للقواعد المقضية السارية	Subject to the regulation in force
يحول بالكامل صافي العائد بالنسبة للمساكن التي تدفع أجرتها بالنقد الأجنبي الحر	Net revenue on housing the rentals of which are paid in free currency shall be transferred in full
في حدود 8% (أي بما لا يزيد عن 8 %) في حدود 8% (حوالي أو قرابة )	Up to 8% around
تختص الهيئة واحدها ب....	The Authority shall have sole competence



يختص رئيس الجمهورية وحده بإصدار مراسيم بالقوانين	to The President of the Republic shall have sole competence to enact (make) of decree laws
يصدق على التوقيعات (التظهير ) رسم التصديق	Endorse signature Endorsement fee
يصدر بالنظام الأساسي لشركات المساهمة التي تنشأ وفقا لأحكام هذا القانون قرار من رئيس الجمهورية	The .... Of joint stock companies formed under the provisions of this law shall be promulgated by decree of the President of the Republic
رؤساء العمال الذين يتم توظيفهم من الخارج توظيف شخص أجنبي من الخارج توظيف شخص من الداخل	Foremen recruited overseas Foreign hire Local hire
تسقط هذه الموافقة	This approval shall lapse
القواعد المعمول بها في المشروعات التجارية	The rules customary in commercial enterprises
عضو مجلس الإدارة المنتدب	Managing director
أهم أنواع الأعضاء عضو منضم عضو منتسب عضو منضم بالاختيار (عضو منتدب ) عضو بحكم المنصب أو الوظيفة إن رئيس الشركة بحكم منصبه عضو في كل لجان الشركة	Adherent member Associate member Co-opted member ex-officio member the president of the company is an ex-officio member on all company committees
عضو في هذه اللجنة	a member on this committee
عضو مدى الحياة عضو غير مصوت أقدم الأعضاء عضوية/ أو أكبرهم سناً أكبر الأعضاء مركزاً كان كبار المسؤولين وكبار الضباط	Life member Non-voting member Oldest member Ranking member the senior officials and the high ranking officers
عضو موقع	Signatory member
قواعد إدخال البضائع وإخراجها وقيدها وفحص المستندات والمراجعة (يعني التدقيق) والنظام الخاص برقابة المنطقة وحراستها وتحصيل الرسوم المستحقة	The rules governing ingress and egress and registration of goods, and examination of documents, and auditing and controlling as well as policing the zone and collecting
فحص	Leviable dues Inspection Examination
مزاولة أي مهنة يحتاج إليها النشاط والخدمات التي يحتاجها العاملون داخل المنطقة	Engaging in any trade warranted by the activity or services intended for the employee within the zone.
المخلفات والعبوات العادية والأوعية الفارغة	Leftovers, ordinary containers and empty receptacles
المنتجات غير الصالحة للتصدير أو العوارية المتخلفة من عمليات التصنيع بالمنطقة الحرة	The products not fit for export or scraps resulting from the manufacturing operation in the free zone.

في التأمين البحري: العوارية مشتقة من "العوار" أي التالف سند العوار	Average average bond
يكون للعاملين بالهيئة صفة مأموري الضبط القضائي	Employees of the Authority shall possess the capacity of judicial officers within the limits of
ولنائب رئيس مجلس الإدارة أو من يفوضه أن يطلب من النيابة العامة الإذن بقيام مأمور الضبط القضائي بتفتيش أي جزء من المنطقة أو بإجراء التحقيقات كلما تبين وجود أسباب موجبة لذلك	The deputy chairman of the board or any person so authorized may request the public prosecution to authorize the judicial officer to inspect any part of the zone or conduct investigation whenever such is warranted
كلما تبين وجود أسباب موجبة لذلك يبرر إذن التفتيش (المعروف في مصر بإذن النيابة )	Whenever such is warranted To warrant Search warrant
البضائع الواردة برسم كذا (أي باسم كذا) الجامعة الأمريكية الرسالة (أي البضائع المرسله ) ضد كل الحوادث	The goods are consigned to... (AUC) Consignment Against all hazards
تحدد اللائحة مقابل إشغال الأماكن التي توضع فيها البضائع	The regulations shall fix the charging for occupying the areas in which goods are deposited
إشغال الطريق العام	Occupancy of public roads
قانون الإدارة البحري	Merchant marine law
المؤسسة العامة للنقل البحري	The Egyptian General Corporation for Maritime Transport.
فيما لما يرد بشأنه نص خاص الحجر الصحي	Where no special provision is made Health quarantine Quarantine
الأشخاص وطنيون أو أجنب	Persons indigenous or aliens
الأرباح (التي يوزعها المشروع على المساهمين )	dividend
ضريبة التركات رسم الأيلولة (آل من فلان إلى فلان )	Inheritance tax Death duty
طبيعة وحجم النشاط	Nature and volume of activity
عقد العمل	
يحرر عقد العمل المبرم مع العاملين المتمتعين بالجنسية المصرية محرراً باللغة العربية من ثلاث نسخ يحتفظ كل طرف بنسخة منه وتودع النسخة الثالثة لدى الإدارة على أن يبين في العقد نوع العمل ومدته والأجر المتفق عليه	Contract of employment concluded with employees shall be drawn up in triplicate each party retaining a copy thereof and the third copy to be deposited with the Administration provided that the contract specifies type of work and duration thereof and wage agreed upon
يبرم عقداً يحرر عقداً	To conclude a contract To draw up a contract
على أن يبين في العقد = بشرط أن يبين في العقد	Provided that the contract specifies On condition that Conditional on

ويجوز أن يرفق بالعقد ترجمة لنصوصه بلغة أجنبية	A translation of said contract may be appended in foreign language.
كما يودع صاحب العمل أن يودع لدى الإدارة نسخة منه	The employer shall file with the Administration a copy of the Contract
مدد الإجازات بأنواعها المختلفة والأجور التي تمنح عنها	The length of all kinds of vacations and wages payable in lieu thereof
بدلاً عن	In lieu of
ومع عدم الإخلال بأي عقوبة أشد منصوص عليها في قانون آخر، يعاقب على مخالفة أحكام المادتين 42، 52 من هذا القانون بالحبس مدة لا تتجاوز ستة أشهر أو بغرامة لا تقل عن خمسة جنيهات ولا تتجاوز مائتي جنيه	Without prejudice to more sever penalty provided for in any other law, violation of Articles (42) and (52) of the provisions of this law shall be punishable by imprisonment for a term not exceeding 6 month or a fine not less than five bounds and not exceeding 200 pounds
جزاء (عقوبة ) جزاء (مكافأة )	Penalty Reward
لا يجوز رفع الدعوى العمومية بالنسبة للجرائم المشار إليها في الفقرتين السابقتين إلا بناء على طلب من ...	No legal action may be brought in respect of the violations referred in the preceding two paragraphs except upon the request of
يجوز (للهيئة الفلانية) أن يجري التصالح على الغرامات المنصوص عليها في هذا القانون في أثناء نظر الدعوى	The Authority may, in the course of litigation, effect conciliation as regards fine prescribed in this law.
أثناء نظر الدعوى (أو الخصومة )	In the course of litigation
وتؤول إلى الهيئة جميع المبالغ المحكوم بها عن مخالفات أحكام هذا القانون أو التي يدفعها المخالف بطريق التصالح .	All fines ruled by a court in respect of offences against the provisions of this law or paid by the violator by way of conciliation shall...
جرم: أي انتهاك أو مخالفة حكم ما من ارتكب مخالفة (مذنب) وليس المقصود الجريمة بمعناها الجنائي بل من يخالف أحكام القانون (المخالف )	Offences = violations Offender= violator
عبء الإثبات (البينة ) البينة على من ادعى	Burden of proof Burden of proof lies with the person who makes the charge
المتهم بريء حتى تثبت إدانته	An accused person is innocent until he is proved guilty
الشركات	
الشركة في نظر القانون	Association Company
شركة مساهمة مؤسسة هيئة تجمع شركات	Corporation Corporation aggregate
مؤسسة شركة	Firm
أي نشاط تجاري أو صناعي شركة	Business
شركة تضامن شركة بسيطة شركة أشخاص	Partnership
شركة توصية بسيطة	Limited partnership

جمعية/ اتحاد/ شركة نقابة	Association
شركة	Outfit
شركة أموال	Association of capital
شركة تابعة	Subsidiary Affiliated company Associate company Affiliate
شركة تضامن	Joint company
شركة طيران	Airline
شركة قابضة	Holding company
شركة مهيمنة	
شركة محاصة	Particular partnership
شركة محدودة المسؤولية	Limited liability company
شركة مساهمة	Joint stock company Stock company
شركة مرسله (بلا اسم معين) شركة مساهمة	Nominal company
شركة يملكها فرد واحد	One man company
شركة منفعة عامة	Public utility company
شركة لتشييد/بناء السفن	Ship building company
شركة تجارية	Commercial company
شركة تمويل	Financing company
شركة فردية	Corporation sole
حق عيني أو مادي	Corporeal right
مشاركة بسيطة من الباطن	Sub-partnership
شركة بسيطة كلية: يتعاقد شركاؤها على أن يكتب كل منهم بجميع ما يملك على أموال حالية أو مستقبلية	Universal partnership
الشركاء	
شريك متضامن أو مفاوض	Acting partner
شريك مصفي	Liquidating partner
تصفية	Liquidation
شريك موصي	Silent partner Sleeping partner Limited partner
فلان الفلاني وشركاه	Someone and company Someone and Co.
شريك جديد	Incoming partner
شريك اسمي	Nominal partner
شريك ظاهر	Ostensible partner
شريك خاص	Special partner
شريك عاقد: تصبح له صفة الوصي عند انحلال الشركة	Surviving partner
توظيف المدخرات	Financialization of savings
توظيف المال	Capital investment
أنواع الشركات : شركات أشخاص : associations of persons شركات التضامن : joint companies شركات التوصية البسيطة >>> : شركات المحاصة :	
شركات الأموال : associations of capital شركات مساهمة	

شركات توصية شركات ذات مسؤولية محدودة	
لائحة الجزاءات	Penalty regulations
الظروف المشددة الظروف المخففة	Aggravating circumstancing Mitigating (extenuating) circumstances
بيان المخالفات والجزاءات إن خالف المرووس رئيسه ترتب جزاء على ذلك	Statement of disobediences and penalties If a subordinate disobeys a superior there is penalty for that
القواعد والأنظمة	Rules and regulations
جزء لا يتجزأ من	Part and parcel of
دستور دستوري من الناحية الدستورية الدستورية (كون الشيء دستورياً) انعدام الدستورية يجعل الشيء دستورياً – يضيف عليه الصبغة الدستورية إضفاء الصبغة الدستورية	Constitution Constitutional Constitutionally Constitutionality Non-constitutionality To constitutionalize Constitutionalization (N)
غير شرعي / الشرعية غير قانوني / القانونية غير مشروع / المشروعية	Unlawful - lawfulness - Illegal – legality Illegitimate – legitimacy – illegitimacy
السلطات الثلاث هي : 1- السلطة التشريعية 2- السلطة القضائية 3- السلطة التنفيذية 4- والسلطة الرابعة هي سلطة الصحافة .	The Three Estates are: 1. the Legislative 2. the judicial 3. the Executive 4. the Press is the 4 <sup>th</sup> Estate.
السلطة المال ثابت أو منقول منطقة محددة Helwan is an industrial estate أي حلوان منطقة صناعية	Estate (n)
يشرع تشريع	Legislate (v) Legislation (v)
القضاء (السلطة القضائية) اختصاص / ولاية قضائية القضاء بصفة عامة	The Judiciary Jurisdiction (n) Judicature = Courts
السلطات المختصة مختصة	The appropriate authorities Appropriate / competent / adequate (adj)
لجنة مخصصة لـ لجنة الفتوى	An ad hoc committee Opinion Ad Hoc Committee
يقصد بالضرائب الجمركية والرسوم وغيرها من الضرائب والرسوم الملحقة بها ما يلي :	The term "Custom Duties and Dues and the other taxes and dues appendant thereto" shall mean the following
يعتبر مشروعاً في تطبيق أحكام هذا القانون ما يلي :	The term "Project" shall, in the application of the provisions of this Law, be deemed the following:
العقد شريعة المتعاقدين	Pacta sunt servanda (the contract makes the law of the parties)
أطراف العقد	Parties to the contract
قرار رئيس الجمهورية بإصدار القانون رقم .....	Decree of the President of the Republic on

	the enactment of Law No. 1 of the year..... Amended by Law NO. 3 of the year.....
قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه، وقد أصدرناه	The People's Assembly approved the following law and it is hereby enacted:
يعمل بقانون المرافق بشأن ...	... Shall be governed by the provisions of the attached law.
تطبق أحكام القوانين واللوائح المعمول بها في كل ما لم يرد فيه نص خاص في القانون المرافق	Where no special provision is made, the applicable laws and regulations shall be in force
القوانين واللوائح المعمول بها	Applicable laws and regulations
قوانين غير نافذة (غير مفعلة )	Laws in abeyance
سريان القانون	The entering into force of the Law The coming into force of the law The enforcement of the law
طبقا للقواعد والإجراءات التي تحددها اللائحة التنفيذية	According to the rules and the procedures specified by the executive regulations
إعادة تصدير المال المستثمر	Repatriation of invested capital
السلطات المصرية المختصة	The appropriate Egyptian authorities
ويسري حكم الفقرة السابقة على	The provision of the preceding paragraph shall apply to
الأصول الرأسمالية للمشروع	The project capital assets
الإيجار طويل الأجل	Long-term tenancy
تشديد مبانٍ جديدة وإقامة المرافق المتعلقة بها	The construction of new buildings together with the utilities connected therewith.
المرافق العامة	Public utilities
مبنى قائم فعلا	A building already in existence
في مفهوم أحكام هذا القانون	In the context of the provisions of this Law In the sense of the provision of this Law
دون إخلال بقواعد التصرف في المال العام	Without prejudice to the rules governing disposal of public property
دون إلزام من الدولة بإخلاء تلك العقارات	With no obligation on the part of the State to vacate such real property
الشركات المنصوص عليها في هذا القانون	The companies enumerated (listed) in this Law
لهذه الشركات أن تقوم بالعمليات التمويلية بنفسها	Such companies may directly undertake the financing operations
مشروعات مشتركة مع رأس مال محلي مملوك لمصريين لا تقل نسبته في جميع الأحوال عن 51%	Joint ventures with local capital owned by Egyptians, the percentage of which is not less than 51% in all cases (in any case)
نشاط التعمير في المناطق الخارجة عن الرقعة الزراعية ونطاق المدن الحالية	Development (construction) activities in areas outside the cultivated (farm or agricultural) lands and the perimeters of the existing cities.
تشديد (تعمير) للمرة الأولى	Construction / development
تشديد من جديد (إعادة إعمار )	Reconstruction
تعمير مدن قناة السويس	The reconstruction of Suez Canal Cities
داخل أو خارج كردون المدينة	Within or outside city boundaries
بيوت الخبرة الفنية	Consultancies Consultant houses Consultant firms

وفقا للنظام الذي يقرره وزير قطاع الأعمال ويوافق عليه مجلس إدارة الهيئة العامة للاستثمار	In accordance with the system (the rules) set by... and approved by the Board of Directors of the General Investment Authority
تَمَنَح أولوية خاصة لـ	special priority shall be given to
يُمنَح أولوية لـ يُمنَح الأولوية القصوى (أولى الأولويات لـ )	To give priority to To give top priority to
براءات الاختراع أو العلامات التجارية ذات الشهرة الخاصة	Patents or trademarks of worldwide reputation
بالشروط والأوضاع المنصوص عليها في المادة ... من هذا القانون	In accordance with the terms and conditions provided for in Article .... Of this Law
استثناءً مما تقدم	By way of exception from the above
شخص طبيعي أو شخص اعتباري	A natural person or an artificial person
بأغلبية ثلثي الأعضاء (بأغلبية أصوات ثلثي الأعضاء )	By a two-third majority vote of members
في زيارة لمدة يومين	On a two-day visit
بالأغلبية	By majority
بتوافق الآراء	By consensus
بالإجماع	Unanimously
تسري الإعفاءات المشار إليها على	The exemptions referred to shall apply to
زيادة رأس المال باكتتاب نقدي	An increase in capital by cash subscription
تتم تسوية المنازعات المتعلقة بالمشروع بالطريقة التي يتفق عليها الطرفان (صياغة رديئة، والصحيح: تسوية المنازعات )	Disputes in respect (relating) to the project shall be settled in the manner agreed upon by the two parties (to the dispute)
طرفا النزاع	Parties to the dispute
يجوز الاتفاق على أن تتم المنازعات بطريق التحكيم	Parties may agree to settle disputes through arbitration
	An agreement may be reached (made) to settle disputes through arbitration
تشكل لجنة التحكيم من عضو عن كل من طرفي النزاع وعضو ثالث مرجح يتفق على اختياره العضوان المذكوران	An arbitration committee shall be formed of a member on behalf of each of the disputing parties and a third member having a casting vote to be jointly nominated by the said two members.
الظروف المشددة للعقوبة	The aggravating circumstances
الظروف المخففة للعقوبة	Mitigating circumstances
	Extenuating circumstances
لائحة شؤون العاملين	Personnel regulations
سياسة وإجراءات الموارد البشرية	Policy and procedures of the HR
بيان المخالفات والجزاءات	Statement of disobediences and penalties
محكمة الأحوال الشخصية للولاية على النفس	Court of Personal Status for Legal Administration (Tutelle sur la personne)
محكمة الأحوال الشخصية للولاية على المال	Court of Administration of Estate (Tutelle des biens)
ولاية مجلس الدولة على ...	The jurisdiction of the State Council on
الاختصاص المكاني (الولاية المكانيّة )	Territorial jurisdiction
رفضت القضية لعدم الاختصاص المكاني	The case was rejected for lack of territorial jurisdiction

في عقود الوكلاء التجاريين: "منطقة التوزيع (المصرح للوكيل بالبيع فيها" ) مصطلحات التوكيل الثابتة هويته بموجب ..	Territory of distribution  ID Whose Identity is proven by....
الجميع بصفتهم ضمن ورثة المرحوم ..... قررت أنها قد وكلت والدها في	All (four) in the capacity as, inter alios, co-inheritors of the late Mr... And she said that she has made, constituted, and appointed and by these presents do make, constitute, and appoint her father..... true and lawful attorney for her and in her name, place, and stead in.....
مصلحة الشهر العقاري ومكاتبها وأمورياتها العقود العرفية والرسمية	Real Estate Publicity Department, offices and branches unregistered and registered contracts formal and informal contracts
عقد عرفي	Unregistered contract Simple contract Informal contract
عقد رسمي	Registered contract Formal contract Official contract
لجان الطعن والتصالح وأذنته بتوكيل غيره في كل أو بعض ما ذكر	Appeal and conciliation committees Hereby giving and granting unto.... Full power and authority to authorize another in his name, place, and stead as fully or some of the aforementioned.
شرطة المرافق (شرطة البلدية، أو المحافظة ) حساب توفير (حساب المدخرات )	Municipal Police Savings account
وبما ذكر وبعد تلاوته على الحاضرين تحرر هذا التوكيل وتم التوقيع عليه من... فلان ...	In witness whereof and after reading it out, this authorization has been made and signed by....
نقابة المحامين يشطب من نقابة المحامين حقوق الإنسان الطبيعية القائمة بمعزل عن القانون	Bar association To disbar The imprescriptible rights of man (= the rights of man which need not be prescribed) The natural rights of man
مع مراعاة حكم المادة 12 مكرر	Without prejudice to the provision of Article 12 (bis.)
يختص رئيس مجلس الشعب وحده بـ....	The speaker of the People's Assembly shall have sole competence to....
تسقط هذه الموافقة بعد مضي ثلاثة أشهر من اعتبارها	This approval shall lapse three months after being given.
القواعد المعمول بها في المشروعات التجارية	The rules customary in commercial enterprises
عضو بحكم المنصب أو الوظيفة	Ex officio member
عضو مجلس الإدارة المنتدب: (المدير الذي يتولى	Managing director



الإدارة )	
واردة برسم	Cosigned to
الحجر الصحي	Quarantine
البينة على من ادعى	Burden of proof lies with the one who makes the charge
دليل	Evidence
إيواء المجرمين أو التستر عليهم مخالف للقانون	Harboring or screening criminals is an offence in Law.
إيواء التستر على قالت إنها قتلت الرجل لتتستر على زوجها	Harboring = providing food and shelter Screening Ex: she said she killed the man to screen her husband
من ستر مسلماً ستره الله في الدنيا والآخرة	He who does not expose a Muslim Allah will not expose neither in this world nor in the Hereafter.
شركة أموال	Association of capital
شركة أشخاص	Association of persons
ميثاق عصبة الأمم	Covenant of the league of Nations
ميثاق الأمم المتحدة	Charter of the United Nations
ميثاق جامعة الدول العربية	Pact of the League of Arab States
مشروع تجاري	Enterprise
القانون والنظام العام	Law and Order
لهم حق التوقيع مجتمعين أو منفردين	They have the right to authorized signature jointly or severally
الحقوق المعنوية	The intangible assets
الحقوق المادية	The tangible assets
مع مراعاة حكم المادة 18 من القانون المرافق	Without prejudice to the provision of Article 16 of the attached law
الجريدة الرسمية، العدد 11 مكرر	The Official Gazette, issue no. 11 (bis.)
وشهادة منا على ذلك	In witness whereof
إيجاب وقبول شرعيين	Lawful offer and acceptance
يصدر وزير التربية والتعليم بناء على اقتراح مجلس الجامعة اللانحة التنفيذية لهذا القانون خلال ثلاثة أشهر من تاريخ إصداره	The Minister of Education shall, upon the recommendation of the University Board (Senate), issue the executive regulations implementing this Law within three month of date of enactment.
المواد المعدلة والمستحدثة وفق أحكام القانون رقم 7 لسنة 8 تم إدماجها في القانون رقم 9 لسنة 10 فيما عدا المادتين 11، و12 من القانون رقم 13 لسنة 14 فيرجع بشأنها إلى القانون المرافق	Articles amended and made according to the provisions of Law No. 7 of the year 8 are incorporated in law No. 9 of the year 10 except Articles nos 11 and 12 of Law No. 13 of the year 14 for which reference is to be made to the text of the attached law.
لا يجوز تأمين المشروعات أو مصادرتها ولا يجوز الحجز على أموال هذه المشروعات أو تجميدها أو فرض الحراسة عليها عن غير الطريق القضائي	Projects may not be nationalized not confiscated and the assets of these projects may not be seized nor frozen nor sequestrated except by judicial procedure.
أو في إطار الاتفاقات السارية بين جمهورية مصر العربية ودولة المستثمر	Or within the framework of the agreements in force between the Arab Republic of Egypt and the investor's homeland.
أو في إطار اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدولة ومواطني الدول الأخرى التي انضمت إليها جمهورية	Or within the framework of the Agreement on the Settlement of Investment Disputes

<p>مصر العربية بموجب القانون رقم 90 لسنة 1971 في الأحوال التي تسري فيها</p>	<p>between the State and the nationals of other states to which the Arab Republic of Egypt adhered by virtue of Law no. 90 of the year 1971 in the cases where such agreement applies.</p>
<p>فإن لم يتفقا على اختياره خلال ثلاثين يوما من تعيين آخرهما يتم اختيار العضو المرجح بناء على طلب أي من الطرفين بقرار من المجلس الأعلى للهيئات القضائية من بين المستشارين بالهيئات القضائية بجمهورية مصر العربية</p>	<p>Failing agreement upon the nomination of the third member within thirty days of the nomination of the second member, the member having a casting vote shall be nominated upon the request of either party by a decision from the Supreme Council of Judicial Bodies from among the Justices of the Judiciary in the Arab Republic of Egypt.</p>
<p>مستشار (في القضاء ) مستشار في أي شأن من الشؤون (صحفي أو إعلامي..الخ ) مستشار في السياسة أو في الشؤون القانونية سيادة المستشار محمد علي استشاري (أكثر المتخصصين خبرة في مهنة ما )</p>	<p>Justice Counsellor Advisor The Honorable Justice Mohammad Aly Consultant</p>
<p>تضع لجنة التحكيم قواعد الإجراءات الخاصة بها دون التقيد بقواعد المرافعات المدنية والتجارية إلا ما تعلق منها بالضمانات والمبادئ الأساسية للتقاضي على أن تراعي اللجنة سرعة البت في المنازعة</p>	<p>The Arbitration Committee shall set the rules of procedures of the Committee without being restricted by (unrestricted by) the civil and commercial rules procedures except what is related to the guarantees and the basic principles of litigation provided that the Committee shall make sure that the dispute is expediently resolved.</p>
<p>اتفاقية المساعدة</p>	<p>The Economic, Technical and Related Assistance Agreement between the Government of Egypt and the Government of the United States.</p>
<p>معونة مساعدة "هي ألفاظ متفق على معانيها لا يجوز تغييرها في أي مصطلح "</p>	<p>Aid Assistance</p>
<p>معاون نيابة مساعد نيابة وكيل نيابة</p>	<p>Prosecution aide Prosecution assistant District Attorney (DA)</p>
<p>المادة (1): تتمتع أي واردات أو مواد أو معدات تأتي بها أو تكتسبها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أو أي مقاول أمريكي تموله الحكومة الأمريكية في جمهورية مصر العربية وذلك للأغراض الخاصة بأي برنامج أو مشروع يتم طبقاً لهذه الاتفاقية، طالما أن (ما دامت) هذه الواردات، أو المواد، أو المعدات تُستخدم فيما يتصل بهذا البرنامج أو المشروع، بالإعفاء من أي ضرائب على الملكية أو استخدام الممتلكات وكذلك أي ضرائب أخرى في جمهورية مصر العربية، كما تتمتع أي توريدات (استيرادات)، أو مشتريات، أو استخدام، أو تصرف في أي من تلك الواردات أو المواد أو المعدات فيما يتصل</p>	<p>Article (1): Any supplies, materials or equipment <u>introduced into or acquired in the Arab republic of Egypt by the government of the United States of America or any American contractor financed by that Government</u> for purposes of any program or project conducted hereunder <b>shall</b>, while such supplies, materials, or equipment are used in connection with such program or project, <b>be exempt</b> from any taxes on ownership or</p>

<p>برنامج أو مشروع بالإعفاء من أي تعريفات جمركية أو رسوم جمركية، أو أي ضرائب على الاستيراد أو التصدير، أو ضرائب على شراء الممتلكات أو التصرف فيها، أو أي ضرائب أخرى أو رسوم مشابهة في جمهورية مصر العربية. ويحظر فرض أي ضريبة، سواء كانت في صورة دخل، أو ربح، أو عمل، أو أي ضريبة أخرى، أو رسوم (أتعاب)، أو أيًا كانت طبيعتها على أي مقاول أمريكي تموله حكومة الولايات المتحدة الأمريكية طبقاً لهذه الاتفاقية .</p>	<p>use of property and any other taxes in the Arab Republic of Egypt <i>and the import, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, or equipment in connection with a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property and any other taxes or similar charges in the Arab Republic of Egypt. <b>No tax, whether in the nature of income, profit, business, or other tax, duty, fee, or whatsoever natures shall be imposed upon any American contractor financed by government of the United States of America hereunder</b></i></p>
<p>تُعفى ... تتمتع بالإعفاء</p>	<p>Exempt (adj) (v) Shall be exempted Shall be exempt</p>
<p>وزارة التموين</p>	<p>Ministry of Supplies</p>
<p>الإلزام هنا بالامتناع عن الفعل، وليس لعمل الفعل، وعلى هذا تكون دقة الترجمة هكذا: "يحظر على أي شخص إلقاء القمامة في الشارع "</p>	<p>EPC Contracts Engineering Procurement and Construction توريد (عن طريق منعه أو اتفاق حكومي رسمي مثلاً ) Supply تموين - إمداد - توريد</p>
<p>يحظر لا يجوز</p>	<p>No... +Shall No... + may</p>
<p>لا يجوز لشخص أن يقتل شخصاً آخر</p>	<p>No person may kill another person</p>
<p>يتمتع كل العاملين من مواطني الولايات المتحدة (وعائلاتهم) سواء كانوا من موظفي حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أو أي وكالة (جهاز) تابعة لها، أو أفراداً متعاقدين</p>	<p>Article (2): All United States citizens personnel (and their families) whether employee of the government of the United States of America or any agency thereof or individuals under contract with or employees of public or private organization under contract with the government of Arab Republic of Egypt or any agency thereof or individuals under contract with or financed by or employees of public or private organization under contract with or financed by the government of the United States of America or any agency thereof</p>

	who are present in the Arab Republic of Egypt or perform work in connection with this agreement <b>shall be exempt</b> from income and social security taxes levied under the laws of the Arab Republic of Egypt and from taxes on purchase, ownership, use or disposition of personal movable property including automobiles intended for their own use. such personnel and their families shall be exempted from custom, import and export duties on all personal effects, equipment and supplies including food, beverages and tobacco imported into the Arab Republic of Egypt for their own use and from all other duties and fees.
شؤون العاملين/ شؤون المستخدمين لائحة شؤون العاملين سياسة وإجراءات الموارد البشرية	Personnel affairs Personnel regulations HR Policy and Procedure
الأغراض الشخصية	Personal effects
وكالة/ جهاز أجهزة الدولة	Agency State agencies
منظمة (كلمة أكثر تحديداً)/ هيئة (كلمة أكثر عموماً ) منظمة الأمم المتحدة الهيئة العامة للتصنيع	Organization United Nations Organization The General Organization for industrialization
التأمين الاجتماعي/ الضمان الاجتماعي	Social security
مثال على مزج اللغة الإدارية باللغة القانونية	
نفيدكم أن الأستاذة الدكتورة وزيرة الشؤون الاجتماعية قد وافقت على إعفائك من أداء الخدمة العامة بتاريخ 1989/9/3 وذلك وفقاً لنص الفقرة (ي) من المادة 26 من اللائحة للقانون 76 لسنة 1973 والصادرة بموجب القرار الوزاري رقم 469 لسنة 1977 وتعديلاته	This is to inform you that her Excellency (H.E) the Minister of Social Affairs on 13, September 1989 approved granting you exemption from Public Service as per Paragraph (J), Article 26 of the executive regulations implementing Law No. 76 of the year 1973, issued by virtue of (in virtue of) Ministerial Decree No 469 of the year 1977 and amendments thereto.
في لغة القانون ممنوع كتابة الشهور بالأرقام نموذج ترجمة لشهادة	
جمهورية مصر العربية	The Arab Republic of Egypt
وزارة الداخلية	Ministry of the Interior
كلية الشرطة	Police College
بعد الاطلاع على قرار رئيس الجمهورية العربية المتحدة بالقانون رقم 125 لسنة 1958 الصادر في 5 صفر سنة 1378 هـ الموافق 30 أغسطس سنة 1958 م بنظام كلية الشرطة والقوانين المعدلة له،	After reviewing Decree Law of the President of the United Arab Republic No. 125 of the year 1958 issued on 5 <sup>th</sup> Safar 1378 A.H corresponding to 30 August 1958 A.D. on the Statute of Police College and the Law amending thereto, and

وبناءً على قرار مجلس جامعة عين شمس بتاريخ 19 رجب سنة 1395 هـ الموافق 28 يوليو سنة 1975 م باعتماد نتيجة كلية الحقوق،	Pursuant to the decision of the Ain shams University's Board dated 19 Rajab 1395 A.H. corresponding to 28 July 1975 A.D. ratifying the result of the Faculty of Law Examination, and
وبعد الاطلاع على نتيجة امتحان كلية الشرطة بتاريخ .....	After reviewing the result of the Police College examination dated....
قرر	DECIDED
نظام/تشريع خاص/ لائحة النظام الأساسي للشركات / لائحة الشركات	Statute Corporate Statute
هجري ميلادي قبطي	A.H. A.D. = C.E. A.C.
باسم الأمة	In the Name of the Nation
رئيس الجمهورية	The president of the Republic
بعد الاطلاع على المادة 53 من الدستور المؤقت وعلى ما ارتأه مجلس الدولة، قرر القانون الآتي	After reviewing Article 53 of the Interim Constitution and after consulting with the State Council, decided the following law:
مادة 1): تؤم جميع البنوك وشركات التأمين في إقليمي الجمهورية، كما تؤم الشركات والمنشآت المبينة في الجدول المرافق لهذا القانون وتؤول ملكيتها إلى الدولة .	Article (1): All banks and insurance companies in the two territories or the Republic shall hereby be nationalized and all companies and establishments enumerated in the Table appended to this law shall also be nationalized and the ownership of which (whereof) shall revert to the State.
قرار رئيس الوزراء رقم 655 لسنة 2000	Decree of the Prime Minister (the Head of the Council of Ministers) No. 655 of the year 2000
رئيس مجلس الوزراء بعد الاطلاع على الدستور، وعلى قرار رئيس الجمهورية رقم 102 لسنة 2000 بتشكيل المجلس الأعلى لتنمية القوى البشرية والتدريب،	The Prime Minister After reviewing the Constitution, and The decision of the President of the Republic No. 102 of the year 2000 on the formation of the Supreme Council for The Development of Manpower and Training, and
وعلى قرار رئيس مجلس الوزراء رقم 1775 لسنة 1998 بتشكيل واختصاصات الأمانة الفنية للمجلس	The Decree of the Prime Minister No. 1755 of the year 1998 on the formation and

<p>الأعلى لتنمية القوى البشرية والتدريب ولجنته التنفيذية،</p> <p>وبناءً على ما عرضه وزير القوى العاملة والهجرة</p> <p>قرر</p>	<p>competencies of the Technical Secretariat of the Supreme Council for the Development of Manpower and Training and Executive Committee, and</p> <p>In pursuance of the recommendation of the Minister of Manpower and Immigration,</p> <p>DECIDED</p>
<p>قرار رئيس الجمهورية بالقانون رقم 163 لسنة 1957 بإصدار قانون البنوك والائتمان</p>	<p>Decree Law of The President of The Republic No. 163 of the year 1957 on the enactment of the Law on Banks and Credit</p>
<p>باسم الأمة رئيس الجمهورية</p> <p>بعد الاطلاع على القانون رقم 57 لسنة 1951 بإنشاء بنك مركزي للدولة،</p> <p>وعلى القانون رقم 26 لسنة 1954 ببعض الأحكام الخاصة بشركات المساهمة وشركات التوصية بالأسهم والشركات ذات المسؤولية المحدودة،</p> <p>وعلى القانون رقم 22 لسنة 1957 في شأن المؤسسة الاقتصادية،</p> <p>وعلى القانون رقم 22 لسنة 1957 ببعض الأحكام الخاصة بمزاولة عمليات البنوك،</p> <p>وعلى ما ارتآه مجلس الدولة،</p> <p>قرر القانون الآتي :</p>	<p>In the Name of the Nation The president of the Republic</p> <p>After reviewing Law No. 57 of the year 1951 on the establishment of a central banks for the State, and</p> <p>Law No. 26 of the year 1954 on some provisions of joint stock companies, limited partnerships and limited liability companies, and</p> <p>Law No. 22 of the year 1957 on the Economic Institution,</p> <p>Law No. 22 of the year 1957 on some provisions of engaging in banking transactions, and</p> <p>After consulting the State Council</p> <p>Decided the following Law</p>
<p>مادة (1) يعمل بأحكام القانون المرافق في شأن البنوك والائتمان</p>	<p>Article (1) Banks and credit shall be governed by the provisions of the attached law.</p>
<p>مادة (2) على كل منشأة خاضعة لأحكام القانون المرافق والتي تزاوّل النشاط وقت صدوره أن تقدم خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بأحكامه طلباً بتسجيلها في السجل المعد لهذا الغرض بالبنك المركزي وفقاً للشروط والأوضاع المنصوص عليها في المواد 20، 21، 22 .</p>	<p>Article (2) It is conditional on any establishment subject to the provisions of this attached law and which is engaged in activity at the time of the enactment of (promulgation of) the Law to apply, within three months as of</p>

	enforcement, for registration in the register prepared for that purpose with the Central Bank in accordance with the terms and conditions provided for in Articles 20, 21 and 22.
ذو علاقة بعلم الاقتصاد اقتصادي بمعنى موفر مستمر دون توقف مستمر ولكن تتخلله فترات توقف تاريخي (بمعنى عظيم ) تاريخي (بمعنى متصل بالتاريخ )	Economic Economical Continuous Continual Historic Historical
قانون رقم 2 لسنة 2006 بتعديل بعض أحكام المرسوم بقانون رقم 25 لسنة 1929 الخاص ببعض أحكام الأحوال الشخصية	Law No. 2/2006 on the amendment of some provisions of Decree Law No. 25/1929 on some provisions of Personal Status.
مادة (1) يستبدل بنص المادة 21 من المرسوم بقانون رقم 25 لسنة 1929 الخاص ببعض أحكام الأحوال الشخصية النص التالي :	Article (1) The text of Article 21 of Decree Law No. 25 of 1929 on some provisions of Personal Status shall be replaced by (substituted by) the following text:
قانون رقم 1 لسنة 1992 بشأن إنشاء الجامعات الخاصة	Law No. 1 of the year 1992 on the incorporation of Private Universities
مادة (1) يجوز إنشاء جامعات خاصة تكون أغلبية الأموال المشاركة في رأسمالها مملوكة لمصريين، ولا يكون غرضها الأساسي تحقيق الربح، ويصدر بإنشاء الجامعات الخاصة وتحديد نظامها قرار من رئيس الجمهورية بناء على طلب جماعة المؤسسين وعرض وزير التعليم وموافقة مجلس الوزراء .	Article (1) Private Universities may be incorporated provided that the majority of the paid-in capital is owned by Egyptian nationals and that the main purpose is not for profit and the incorporation of the Private Universities and Statute thereof shall, upon the request of the founding members and the recommendation of the Minister of Education and the approval of the Council of Ministers, be enacted by Decree of the President of the Republic
مادة (2) تهدف الجامعة إلى الإسهام في رفع مستوى التعليم والبحث العلمي تدريب عام على القواعد	
كانت ضريبة العقارات المبنية في مصر من الضرائب السيادية التي تتولى ربطها وتحصيلها أجهزة الدولة المركزية، وهي "مصلحة الأموال المقررة" التي صدر قرار جمهوري بعد ذلك بتسميتها "مصلحة الضرائب العقارية". ثم أخذت الدولة تتنازل عنها للمجالس المحلية منذ سنة 1896. وفي سنة 1900 على سبيل المثال صدر قرار وزاري بإحالة أعمال هذه الضريبة بمدينة الإسكندرية إلى مجلسها البلدي، الذي أصبح وحده منذ ذلك الحين المسؤول عن تطبيق القوانين واللوائح الخاصة بها؛ ثم صدر القانون رقم 98 لسنة 1950 بإعادة إنشاء مجلس بلدي الإسكندرية وأبقى على اختصاص مجلس بلدي الإسكندرية المتعلق بربط وتحصيل هذه الضريبة. ثم تنازلت الدولة بعد ذلك عن	Tax on real estate in Egypt was a sovereignty tax assessed and collected by the government central agency, namely, "Fixed Tax Department" which was later changed into "Real Estate Tax Department" by a Republican Decree (RETD). Since 1896, the State has adopted a policy of assigning this job to the local councils. In 1900, for instance, a ministerial decree was issued assigning matters related to this tax in the City of Alexandria to the City Municipal Council (CMC). By virtue thereof, the

هذه الضريبة للمجالس البلدية لمدينتي القاهرة وبورسعيد (بور فؤاد)، وهي المدن التي تنظم مجالسها البلدية قوانين خاصة مثل القانون رقم 145 لسنة 1949 بإنشاء مجلس بلدي القاهرة المعدل بالقانون رقم 522 لسنة 1954، والقانون رقم 148 لسنة 1950 بإنشاء مجلس بلدي بورسعيد المعدل بالقانون رقم 287 لسنة 1956. ظلت المجالس للمدن الثلاث تباشر اختصاصاتها أعمال ربط وتحصيل ضريبة المباني إلى أن صدر قانون الإدارة المحلية رقم 124 لسنة 1960. وينص في مادته الخامسة على إلغاء العمل بالقوانين الخاصة بمجالس المديرية ومجالس بلدية كل من القاهرة والإسكندرية وبورسعيد. ومع ذلك ظلت المجالس المحلية بهذه المدن الثلاث تباشر ذات الاختصاصات التي كانت تمارسها المجالس البلدية. وبقيت الأجهزة القائمة بأعمال الربط والتحصيل تابعة لمجالس الأحياء .

Alexandria Municipal Council (AMC) became fully responsible for enforcing tax laws and regulations thereto related. Then, Law No. 89 of the year 1950 was enacted on the reconstitution of (re-formation of) (AMC) affirming competence of (AMC) to assess and collect this tax (the real property tax). Later on, the State assigned this tax (delegated the authority related to this tax to the municipal councils of Cairo and Port Said cities. The Municipal Councils in these cities were under the regulation established by special laws, such as Law No.145 of the year 1949 on the constitution of Cairo Municipal Council amended by Law No.522 of the year 1954 and Law NO. 148 of the year 1950 on the constitution of Port Said Municipal council amended by Law No.287 of the year 1956. The Municipal Councils of the three cities continued to exercise competence in assessing and collecting the tax on buildings until the Law on Local Administration No. 124 of the year 1960 was enacted. The Law on Local Administration in Article 5 provides repealing the Laws on the provincial councils and municipal councils of Cairo, Alexandria and Port Said. Nevertheless (Nonetheless) the Local Councils in the three cities continued to exercise the same competencies which were previously given (exercised) to Municipal Councils. The agencies undertaking assessment and collection remained affiliated to district councils.

أنت مسؤول عن واجبك  
أنت مسؤول أمامي

You Responsible for your homework  
You are responsible to me

صدر قرار وزير المالية رقم 136 لسنة 1974 بنقل الاختصاصات التنفيذية لمصلحة الضرائب العقارية إلى المحليات، واستتبع ذلك نقل العاملين الذين كانوا تابعين للمصلحة إلى الوحدات المحلية عدا مدير عام مديرية الضرائب العقارية ووكيله الذين ظلت تبعية الإداري للمصلحة، وانحصر دور المصلحة في الإشراف والتوجيه الفني والتخطيط والتفتيش والمتابعة والرقابة على أعمال الضرائب العقارية بالمحافظات، والإشراف على عملية إعادة تقدير وربط الضريبة على الأطنان الزراعية والضريبة على العقارات المبنية كل عشر سنوات طبقاً لأحكام القانون .

The Minister of Finance issued Decree no. 136 of the year 1974 delegating the executive competencies of the Real Estate Tax Department to localities. This measure made it necessary to transfer the Department staff to local units except (with the exception of) the director general and his deputy of the Real Estate Tax Department who remained administratively reporting to the Department. The rule of the Real Property Tax Department was confined to supervision, technical guidance, planning, inspection, monitoring and control of the real estate tax in the



	governorates as well as supervision re-appraising and re-assessment of the tax on farm lands and the tax on real property every ten years as stipulated (provided) by law.
ويحكم الأوضاع السابقة المشار إليها بمحافظات ومدن القاهرة والإسكندرية وبورسعيد ظلت إدارات الإيرادات بهذه المحافظات الثلاث قائمة بمباشرة الاختصاص المتعلق بتقدير وربط وتحصيل ضريبة المباني تحت الرقابة والإشراف والتوجيه الفني المباشر للجهات الرئاسية بالمحافظات الثلاث سواء كانت المديرية المالية أو رئاسة الحي والمحافظة أو غيرها - استقلالا عن الدور المقرر للمصلحة في هذا الخصوص بسائر المحافظات الأخرى .	By virtue of the abovementioned conditions in the governorates and cites of Cairo, Alexandria and Port Said, the Revenue Departments in those three governorates continued to exercise the competency relating to appraising, assessing and collecting the tax on real estate under the control, supervision and direct technical guidance of superior agencies in the three governorates whether such are the financial directorates or the district chief office or the governorates or other agency; as a separate rule of the competence of the Department in this respect as concerns all the other governorates.
في عقد الزواج الجديد : الشروط الخاصة	Special Terms and Conditions
(1) يكتب الصداق جميعه، الحال منه والمؤجل، بالأرقام والحروف .	(1) Marriage consideration shall be stated in full, the advanced sum and the deferred, in figures and in letters.
(2) يجوز للزوجين الاتفاق على أية أمور بشرط ألا يكون الاتفاق على أمر يحل حراماً و يحرم حلالاً	(2) the Spouses may agree upon whatever conditions provided that such agreement may not make permissible what is religiously impermissible nor make impermissible what is religiously permissible as per Muslim Law.
إيصال	Receipt
أقر أنا الموقع أدناه..... بموجب هذا الإيصال أنني استلمت مائة جنيه من السيد..... نظير ترجمة صفحة وادة	I, the undersigned, do hereby acknowledge receiving the sum of one hundred pounds form Mr..... in return for translating one page.